



護族人康健

Take Care of the Tribes

■ 文 | 盧秀英 花蓮慈濟醫院門診護理師

花蓮縣是一個多種族的縣市，根據 2012 年內政部統計處公布的資料，花蓮縣的原住民人口數已達 90,952 人，高居臺灣原住民人口之第一位。原住民共有 14 族，在花蓮縣就占了 6 族之多，也因此在本院就診的民眾中，原住民也是我們照護的主要族群。筆者目前在醫院婦產科門診擔任護理師，也許是東部地區工作機會不多，許多年輕人需要到外地工作，因此在醫院經常可見原住民的長者獨自來醫院看診。「原住民母語」是原住民長輩用來溝通的主要語言，然而在面對現在多數醫護人員使用的「國語」醫療環境，就常會出現溝通上「詞不達意」的情境。

每天醫院門診時間一到，診區病人來來往往，好不熱鬧，走在一樓的門診區，常常見到原住民病人在診區「徘徊」，身為原住民的我見到這樣的情境，都會以一句簡單的問候語「**Ma do so? Ba yi.**」（妳好嗎？阿嬤！）問候長輩，而長輩也會露出微笑回應「**I nu ga niyi?**」（請問這是在哪裡？）並拿著手上的門診單問我問題，像是：新陳代謝科在甚麼地方？……這是在門診區很常見的情境。

每每遇見原住民長輩，總會以太魯閣語和他們溝通，來協助解決他們看診過程的疑惑。在跟診過程中，也曾遇到一位外籍看護帶著坐輪椅的阿嬤就診，用一副不道地的國語說：「醫生！我的肚子脹脹一直動，晚上沒有睡，去我們那裏的診所看，還是一直沒有好！」醫生在身體評估後問：「阿嬤，妳告訴我妳哪裡痛了？」阿嬤皺著眉頭摸著肚子：「一直痛！醫生。晚上一直沒有

睡！醫生。」看來像太魯閣族的長輩，我就會用母語問：「Ba yi ! Inu ga malaibi m-na-rux su ?」（阿嬤！妳身體哪裡不舒服？）阿嬤臉上的愁容就會馬上轉為他鄉遇故知的親切開心，用母語回答她已經痛了兩星期，「肚子脹氣、解便不順、吃不下……」一連串的話。這個過程我也擔任翻譯的角色，將長輩的主訴翻譯給醫師知道，也將醫師的評估結果以及後續的治療說明讓長輩了解。結束了這位長輩的看診，走到診間外拿著藥單用原住民語和長輩解釋藥物服用的注意事項以及做飲食方面的指導，阿嬤緊握著我的手，用母語說：「真好！在這裡可以看見自己的族人，妳從哪裡來？」我說：「我從秀林村來。」

原住民族雖有 14 族之多，但相同的是都有著一顆真誠、善解的心，每個原住民族皆有其特殊的民族性及傳統。曾經一位罹患子宮頸癌初期的太魯閣族阿嬤，因巡迴醫療發現後轉介至本院，只因信仰及就醫習慣讓她花了兩年在他院治療，但未見改善，才轉到花蓮慈院來。在門診診間外和她用母語溝通後，才瞭解因為她對我們醫院及疾病醫療處置的不熟悉，所以遲遲不敢接受治療。在了解病人的問題後，我陪著她做檢查，並且主動向醫師說明病人擔心的問題，透過這樣的過程，讓她能對自己疾病有更多的瞭解及勇氣面對後續的治療。目前這位病人在接受醫療照護後狀況穩定，持續半年回門診追蹤。

「視病猶親」，是我從事護理工作的理念及堅持，「做，就對了！」是讓我很受用的一句靜思語，在從事護理業務過程中能當一位協助、翻譯、指導的角色，我想這也是身為一位太魯閣族人的使命及責任。更期許自己以禮運大同篇中「故人不獨親其親，不獨子其子」之理念，持續照護我所護理的每一位個案。☺



盧秀英很高興能在從事護理工作的同時協助族人，不管是翻譯或是健康指導，發揮自己身為太魯閣族的使命及責任。攝影 / 楊舜斌